

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli
altri argomenti!



1. LA PROPOSIZIONE OGGETTIVA ESPLICITA

Questa proposizione secondaria esprime l'**OGGETTO** della proposizione principale, tant'è che spesso può essere sostituita dal complemento diretto; la frase "Ti dico che è vero", ad esempio, equivale a "Ti dico la verità". In italiano l'oggettiva esplicita può essere introdotta dalla congiunzione "CHE" e da altri connettivi (quando, come, chi, cosa., di chi...). La maggiore difficoltà **In russo** è la congiunzione "**CHE**" italiana, perché si può esprimere in tre modi diversi: con «**ЧТО**», «**ЧТО́БЫ**» o «**КАК**», in funzione del tipo di verbo presente nella principale.¹

1.1. Verbi **DICHIARATIVI** (dire, affermare, venire a sapere, pensare...)

PENSO CHE TU NON ABBA RAGIONE.

ДУ́МАЮ, ЧТО ТЫ НЕ ПРАВ.

HO SAPUTO CHE HAI TROVATO UN BEL LAVORO.

Я УЗНА́Л, ЧТО ТЫ НАШЁЛ ХОРО́ШУЮ РАБО́ТУ.

GLI DIRAI CHE NON HAI PASSATO L'ESAME?

ТЫ ЕМУ́ СКА́ЖЕШЬ, ЧТО НЕ СДА́Л А ЭКЗА́МЕН?

ЧТО

знать
говори́ть-сказа́ть
ду́мать-подума́ть
узнава́ть-узна́ть...

1.2. Verbi che **ESPRIMONO DESIDERIO, NECESSITÀ, COMANDO**

PAPA' HA DETTO DI NON ASPETTARLO PER CENA.

ПА́ПА СКА́ЗАЛ, ЧТО́БЫ МЫ ЕГО́ НЕ ЖДА́ЛИ НА У́ЖИН.

VOGLIO CHE TU SIA PIÙ PUNTUALE.

Я ХОЧУ́, ЧТО́БЫ ТЫ БЫЛ ПУНКТУА́ЛЬНЕЕ.

VI AUGURO CHE VADA TUTTO BENE!

ЖЕЛА́Ю ВАМ, ЧТО́БЫ У ВАС ВСЁ БЫ́ЛО ХОРО́ШО!

L'INFERMIERA CI CHIESE DI USCIRE IN CORRIDOIO.

МЕДСЕСТРА́ ПОПРОСИ́ЛА, ЧТО́БЫ МЫ ВЫ́ШЛИ В КОРИДО́Р.

**ЧТО́БЫ
+ VERBO AL
PASSATO**

говори́ть-сказа́ть
хоте́ть-захоте́ть
желáть-пожелáть
проси́ть-попроси́ть...



ЧТО о ЧТО́БЫ?

Sull'uso di queste due congiunzioni è indispensabile spendere alcune parole: con il verbo «**СКАЗА́ТЬ**» e con altri verbi dichiarativi devi stare attento a non fare confusione fra:

IL SEGRETARIO HA DETTO **CHE** IL MEDICO CI RITELFONERÀ. → SI RIPORTA **UN'INFORMAZIONE**
СЕКРЕТА́РЬ СКА́ЗАЛ, **ЧТО** ВРАЧ НАМ ПЕРЕЗВОНИ́Т.

ABBIAMO DETTO AL MEDICO DI RICHIAMARCI. → SI RIPORTA **UNA RICHIESTA**
МЫ СКА́ЗАЛИ ВРАЧУ́, **ЧТО́БЫ** ОН НАМ ПЕРЕЗВОНИ́Л.

¹ In questa dispensa, come in tutte quelle che seguono, è data per scontata la conoscenza delle regole di concordanza dei tempi. Se non la conosci, o non la ricordi, ti suggeriamo caldamente di leggerla prima di affrontare le subordinate.

1.3. Verbi di PERCEZIONE (vedere, udire, notare)

КАК

SENTIVO I VICINI LITIGARE.

Я СЛЫШАЛ, КАК СОСÉДИ РУГÁЛИСЬ.

TUTTI VEDEVANO CHE ERA NERVOSA.

ВСЕ ВÍДЕЛИ, КАК ОНÁ НÉРВНИЧАЕТ.

AVETE NOTATO COME È CRESCIUTO ANDRJUŠA?

ВЫ ЗАМÉТИЛИ, КАК АНДРЮ́ША ВЫ́РОС?

улы́шать-услы́шать
вÍдеть-увÍдеть
замечáть-замéтить



ЧТО о КАК?

Non confondere i verbi «СЛЫ́ШАТЬ» nell’accezione di “venire a sapere” e “ВÍДЕТЬ” nell’accezione di “constatare” che richiedono la preposizione «ЧТО», con i medesimi verbi nell’accezione percettiva (uso dell’udito e della vista) che richiedono la preposizione «КАК»!!! Invece con i verbi «СМОТРÉТЬ» e «СЛУ́ШАТЬ» con valore percettivo si può usare solo «КАК».

SENTIVO I VICINI LITIGARE.

Я СЛЫ́ШАЛ, КАК СОСÉДИ РУГÁЛИСЬ.

SENTIVO CHE I VICINI LITIGAVANO SPESSO.

Я СЛЫ́ШАЛ, ЧТО СОСÉДИ ЧА́СТО РУГÁЛИСЬ.

SENTI COME RUMOREGGIA IL MARE.

ПОСЛУ́ШАЙ, КАК ШУМÍТ МÓРЕ.

ASCOLTA QUELLO CHE DICE IL CAPO.

ПОСЛУ́ШАЙ, ЧТО ГОВОРИ́Т ШЕФ.

AVETE NOTATO COME È CRESCIUTO ANDRJUŠA?

ВЫ ЗАМÉТИЛИ, КАК АНДРЮ́ША ВЫ́РОС?

AVETE NOTATO CHE ANDRJUŠA È CRESCIUTO?

ВЫ ЗАМÉТИЛИ, ЧТО АНДРЮ́ША ВЫ́РОС?

NESSUNO L’HA VISTO/LO VIDE ENTRARE IN CASA CON LA PISTOLA.

НИКТО́ НЕ ВÍДЕЛ, КАК ОН ВОШЁЛ В ДОМ С ПИСТОЛÉТОМ.

NESSUNO HA VISTO/VIDE CHE E’ ENTRATO/ERA ENTRATO IN CASA CON LA PISTOLA.

НИКТО́ НЕ ВÍДЕЛ, ЧТО ОН ВОШЁЛ В ДОМ С ПИСТОЛÉТОМ.

- 1.4. Puoi inoltre tranquillamente usare come connettivi i pronomi e gli avverbi indicati nel riquadro. Il loro uso è identico all'uso in italiano.

HAI SAPUTO CHI HANNO ANCORA INVITATO?

ТЫ УЗНАЛ, КОГО ОНІ ЕЩЁ ПРИГЛАСИЛИ?

NON SO IN QUALE DATA SI TIENE IL PRIMO ESAME.

Я НЕ ЗНАЮ, КАКОГО ЧИСЛА ПЕРВЫЙ ЭКЗАМЕН.

TI HA DETTO DI CHI È STATA QUESTA IDEA?

ОН СКАЗАЛ ТЕБЕ, ЧЬЯ ЭТО БЫЛА ИДЕЯ?

NOI SAPPIAMO DOVE SI PUÒ MANGIAR BENE E A BUON PREZZO.

МЫ ЗНАЕМ, ГДЕ МОЖНО ВКУСНО И НЕДОРОГО ПООБЕДАТЬ.

MI DICE, PER FAVORE, DOVE VA QUESTO AUTOBUS?

СКАЖИТЕ, ПОЖАЛУЙСТА, КУДА ИДЁТ ЭТОТ АВТОБУС?

STO PENSANDO DA DOVE ABBIAMO AVUTO QUESTA INFORMAZIONE...

Я ВОТ ДУМАЮ, ОТКУДА У НИХ ЭТА ИНФОРМАЦИЯ...

NESSUNO SA COME ABBIAMO FATTO.

НИКТО НЕ УЗНАЕТ, КАК МЫ ЭТО СДЕЛАЛИ.

TI HANNO DETTO QUANTO COSTA LA PROTESI?

ТЕБЕ СКАЗАЛИ, СКОЛЬКО БУДЕТ СТОИТЬ ПРОТЕЗ?

CHIEDI PERCHÉ IERI NON HA TELEFONATO.

СПРОСИ, ПОЧЕМУ ОНА ВЧЕРА НЕ ПОЗВОНИЛА.

NON TI RICORDI QUANDO PAPÀ È STATO OPERATO L'ULTIMA VOLTA?

ТЫ НЕ ПОМНИШЬ, КОГДА У ПАПЫ БЫЛА ПОСЛЕДНЯЯ ОПЕРАЦИЯ?

КТО

КАКО́Й

ЧЕЙ

ГДЕ

КУДА́

ОТКУ́ДА

КАК

СКО́лько

ПОЧЕМУ́

КОГДА́



2. LA PROPOSIZIONE SOGGETTIVA ESPLICITA

Questa proposizione svolge il ruolo di **SOGGETTO** della proposizione principale. Per i livelli A1 e A2 è sufficiente imparare l'uso della soggettiva con i verbi impersonali e con gli avverbi predicativi (il resto si studia ai livelli superiori).

Le forme impersonali e gli avverbi predicativi sono costrutti privi di soggetto esplicito, ed ecco quindi la necessità di esprimerlo nella frase secondaria.

Per introdurre la proposizione soggettiva si usano le medesime congiunzioni e gli stessi connettivi della frase oggettiva, in funzione del verbo presente nella principale.

2.1. ► VERBI IMPERSONALI CONSTATATIVI (INTRANSITIVI IN –СЯ)

SEMBRA CHE ABBA FINITO DI PIOVERE.

КА́ЖЕТСЯ, (ЧТО) ДОЖДЬ ЗАКÓНЧИЛСЯ.

NELL'ARTICOLO SI DICE CHE QUESTA MEDICINA È INUTILE.

В СТАТЬЕ ГОВОРИ́ТСЯ, ЧТО Э́ТО ЛЕКА́РСТВО БЕСПОЛÉЗНО.

► AVVERBI PREDICATIVI CON SIGNIFICATO CONSTATATIVO

E' CHIARO CHE MARCO SI È INNAMORATO DI LUISA!

Я́СНО, ЧТО МА́РКО ВЛЮБИ́ЛСЯ В ЛУИ́ЗУ.

CHISSÀ COSA NE PENSA SUA MOGLIE? (lett. È interessante sapere...)

ИНТЕРЕ́СНО, ЧТО ОБ Э́ТОМ ДУ́МАЕТ ЕГО́ ЖЕНА́?

► ESPRESSIONI VERBALI CON SOGGETTO LOGICO AL DATIVO (мне, тебе...)

MI SEMBRA CHE IL COMPITO SIA ANDATO BENINO.

МНЕ КА́ЖЕТСЯ, ЧТО КОНТРО́ЛЬНАЯ ПРОШЛА́ НЕПЛО́ХО.

DA LÌ VEDI COSA STANNO FACENDO I POLIZIOTTI?

ТЕБЕ́ ОТТУ́ДА ВИ́ДНО, ЧТО ДЕ́ЛАЮТ ПОЛИЦЕ́ЙСКИЕ?

ЧТО

ка́жется
говори́тся
я́сно
пони́ятно
интересе́сно
извесе́тно
слы́шно
ви́дно...

2.2. AVVERBI PREDICATIVI CHE ESPRIMONO NECESSITÀ (ANCHE AL NEGATIVO)

E' INDISPENSABILE CHE I GIOVANI ABBIANO UN FUTURO.

НЕОБХОДИ́МО, ЧТО́БЫ У МОЛОДЕ́ЖИ БЫ́ЛО БУ́ДУЩЕЕ.

NON È OPPORTUNO CHE I BAMBINI LO SAPPIANO.

НЕЛЬЗЯ́, ЧТО́БЫ ДЕ́ТИ ЗНА́ЛИ ОБ Э́ТОМ.

ЧТО́БЫ

(не) на́до
(не) ну́жно
необходи́мо
нельзя́

2.3. AVVERBI PREDICATIVI PERCETTIVI

SI SENTIVA IL VICINO DI CASA SUONARE IL FLAUTO.

БЫ́ЛО СЛЫ́ШНО, КАК СОСЕ́Д ИГРА́ЕТ НА ФЛЕ́ЙТЕ.

DALLA FINESTRA VEDO I BAMBINI GIOCARE IN CORTILE.

ИЗ ОКНА́ МНЕ ВИ́ДНО, КАК ДЕ́ТИ ИГРА́ЮТ ВО ДВОРЕ́.

КАК

ви́дно
слы́шно
чу́вствуется...

Per quanto riguarda le differenze di uso fra «ЧТО», «КАК», «ВИ́ДНО» e «СЛЫ́ШНО» vale quanto già spiegato per la frase oggettiva a pagina precedente.

- 2.4. Oltre alla congiunzione «**ЧТО**», con gli avverbi predicativi si possono usare come **CONNETTIVI** anche alcuni pronomi e avverbi.

ORA È CHIARO CHI GLI HA RACCONTATO TUTTO.

СЕЙЧАС ПОНЯТНО, КТО ИМ ВСЁ РАССКАЗАЛ.

CI ERA NOTO CHE PERSONA PERICOLOSA FOSSE.

НАМ БЫЛО ИЗВЕСТНО, КАКОЙ ЭТО ОПАСНЫЙ ЧЕЛОВЕК.

SARÀ SUBITO CHIARO DI CHI SIA LA COLPA.

СРАЗУ БУДЕТ ЯСНО, ЧЬЯ ЭТО ВИНА.

MI INTERESSA DOVE HAI IMPARATO COSÌ BENE A CUCINARE.

МНЕ ИНТЕРЕСНО, ГДЕ ТЫ НАУЧИЛСЯ ТАК ХОРОШО ГОТОВИТЬ.

NON SI CAPISCE DOVE SIANO FINITI I SOLDI.

НЕПОНЯТНО, КУДА УШЛИ ВСЕ ДЕНЬГИ.

TUTTI SANNO DA DOVE HA PRESO I SOLDI PER LO YACHT.

ВСЕМ ИЗВЕСТНО, ОТКУДА ОН ВЗЯЛ ДЕНЬГИ НА ЯХТУ.

SENTIAMO CHIARAMENTE QUANDO IL VICINO HA OSPITI.

НАМ ХОРОШО СЛЫШНО, КОГДА У СОСÉДА БЫВАЮТ ГОСТИ.

SI SENTIVA COME LAGGIÙ CHIACCHIERAVANO A VOCE ALTA.

БЫЛО СЛЫШНО, КАК ТАМ ГРОМКО РАЗГОВАРИВАЛИ.

SI VEDE QUANTO HA SOFFERTO PER COLPA DEL MARITO.

ВИДНО, СКОЛЬКО ОНА СТРАДАЛА ИЗ-ЗА СВОЕГО МУЖА.

NON SI CAPISCE PERCHÉ IL TELEVISORE NON FUNZIONA/NON FUNZIONI.

НЕПОНЯТНО, ПОЧЕМУ ТЕЛЕВИЗОР НЕ РАБОТАЕТ.

КТО

КАКОЙ

ЧЕЙ

ГДЕ

КУДА

ОТКУДА

КОГДА

КАК

СКОЛЬКО

ПОЧЕМУ

3. OGGETTIVE IMPLICITE.

Queste proposizioni in italiano possono essere rese con l'infinito preceduto dalla preposizione "DI". Anche in russo è possibile l'uso implicito con l'**INFINITO**, ma senza preposizione e a condizione che il soggetto delle due frasi sia il medesimo. Diversamente bisognerà trasformare la frase in esplicita.

VOGLIO LAUREARMI A GIUGNO.

Я ХОЧУ ЗАКОНЧИТЬ УНИВЕРСИТЕТ В ИЮНЕ.

I MIEI GENITORI VOGLIONO CHE IO MI LAUREI A GIUGNO.

РОДИТЕЛИ ХОТЯТ, ЧТОБЫ Я ЗАКОНЧИЛ УНИВЕРСИТЕТ В ИЮНЕ.

Con i **VERBI DI PERCEZIONE** l'implicita oggettiva italiana si può rendere in russo con la congiunzione «**КАК**». Ecco alcuni esempi di frasi che hai già incontrato nelle oggettive esplicite.

SENTIVO I VICINI LITIGARE.

Я СЛЫШАЛ, КАК СОСÉДИ РУГÁЛИСЬ.

NESSUNO LO HA VISTO/VIDE/AVEVA VISTO ENTRARE IN CASA CON LA PISTOLA.

НИКТО́ НЕ ВÍДЕЛ, КАК ОН ВОШЁЛ В ДОМ С ПИСТОЛÉТОМ.

SI SENTIVA IL VICINO DI CASA SUONARE IL FLAUTO.

БЫ́ЛО СЛЫ́ШНО, КАК СОСÉД ИГРÁЕТ НА ФЛÉЙТЕ.

All'elenco delle congiunzioni qui riportate manca la congiunzione «**ЛИ**» (il “SE” dubitativo, da non confondere assolutamente con il “SE” ipotetico); essa rappresenta per gli italofoeni una certa difficoltà, perciò verrà trattata in una dispensa dedicata, dal titolo “IL DISCORSO INDIRETTO”.